

名家名译

最后一课

LA DERNIÈRE CLASSE

【法】都德/著
李玉民 袁俊生等/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

最后一课

LA DERNIÈRE CLASS

【法】都德/著

李玉民 袁俊生等/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

最后一课/[法]都德(Daudet,A.)著;李玉民,袁俊生等译.
—北京:国际文化出版公司,2005.10
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-464-5
I.最… II.①都…②李…③袁… III.短篇小说—作品集—法国—近代
IV.I565.44
中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第123320号

最后一课

作 者:[法]都德
译 者:李玉民 袁俊生等
策划编辑:张福江
责任编辑:韦尔立
执行编委:马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣赋
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计:李庆伟
插图绘制:北京恒艺插图工作室
出 版:国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行:国际文化出版公司
经 销:全国新华书店
印 刷:北京中印联印务有限公司
开 本:880mm×1230mm 1/32
13.625印张 370千字
版 次:2006年1月第1版
2006年1月第1次印刷
书 号:ISBN 7-80173-464-5/I·032
定 价:14.00元

国际文化出版公司

地 址:北京朝阳区东土城路乙9号 邮编:100013

电 话:010-64271187 64279032

传 真:010-84257656

电子邮箱:icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

李玉民，1963年毕业于北京大学西方语言文学系，1964年作为新中国首批留法学生，到法国勒恩大学进修两年。“文革”后进入教育界，任首都师范大学教授。教学之余，从事法国纯文学翻译二十余年，译著五十多种，约有一千五百万字。主要译作：小说有雨果的《巴黎圣母院》、《悲惨世界》，巴尔扎克的《幽谷百合》，大仲马的《三个火枪手》、《基督山伯爵》，莫泊桑的《一生》、《漂亮朋友》、《羊脂球》等；戏剧有《缪塞戏剧选》、《加缪全集·戏剧卷》等；诗歌有《艾吕雅诗选》、《阿波利奈尔诗选》等六种。此外，编选并翻译《缪塞精选集》、《阿波利奈尔精选集》、《纪德精选集》；主编《纪德文集》（五卷）、《法国大诗人传记丛书》（十卷）。李玉民的译作中，有半数作品是他首次介绍给中国读者的。他主张文学翻译是一种特殊的文学创作，译作应是给读者以文学享受的作品。李玉民“译文洒脱，属于傅雷先生的那个传统”（柳鸣九语）。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羡林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 韦尔立

封面设计 / 李庆伟

- 莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 莎士比亚戏剧精选
 培根随笔全集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 福尔摩斯探案全集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔德庄园
 时间机器·隐身人
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台·高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 地心游记
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
- 猎人笔记
 贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 神曲
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱默生随笔全集
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人的体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



都德像

都德(1840—1897)，法国现实主义作家。生于一个破落的商人家庭，曾在小学里任学监。17岁到巴黎，开始文艺创作。1866年以短篇小说集《磨坊信札》成名。之后又发表了自传性小说《小东西》。1870年普法战争爆发时，他应征入伍，后来曾以战争生活为题材创作了不少爱国主义的短篇。他一生共写了13部长篇小说、1个剧本和4个短篇小说集。他往往以自己熟悉的小人物为描写对象，善于从生活中挖掘有独特意味的东西，风格平易幽默。因此，他的作品往往带有一种柔和的诗意和动人的魅力。



都德故乡普罗旺斯省阿尔镇附近山岗的磨坊

1863年，都德离开喧嚣的巴黎，回到故乡普罗旺斯，在阿尔镇郊外的一座山岗上，买下一座废弃的老磨坊，隐居其中，从事文学创作。磨坊附近迷人的风光，如郁郁苍苍的松林，远处阿尔卑斯山隐约的山峰，寂静的旷野中传来的笛声、鸟鸣等，吸引着都德投身自然野趣和纯朴的民间生活中。都德在这里获得了灵感，文学创作进入了一个新的境界，他以饱满的热情将他的所见所闻、所思所想记录下来。1866年，《磨坊信札》出版，都德一举成名，磨坊也随之闻名遐迩。如今，这座磨坊已经成了都德纪念馆，它不再是一座单纯的建筑，而因都德的居住和作品被赋予了生命和灵魂，在空旷的山岗上，静静地向人们诉说着一个个优美动人的故事。



都德在书房中构思作品

都德与当时不少著名的文学家交往深厚，他还是左拉主持的“梅塘聚会”的5位成员之一，经常与福楼拜、左拉、龚古尔兄弟、屠格涅夫等人在一起聚会，热烈探讨文艺问题。在文学理论上，都德倾向于赞同左拉的自然主义观点，但在创作实践中，他并不单纯客观地记录人类的活动和无动于衷地描写社会现实。他曾说过：“我的故事只是借用拉·封丹的寓言，再把自己的经历加进去罢了。”他的作品带有一种不温不火的讽刺，淡淡的哀愁与幽默，抒情诗般的笔调，细腻生动的人物与景色描写，具有引人入胜的独特魅力。

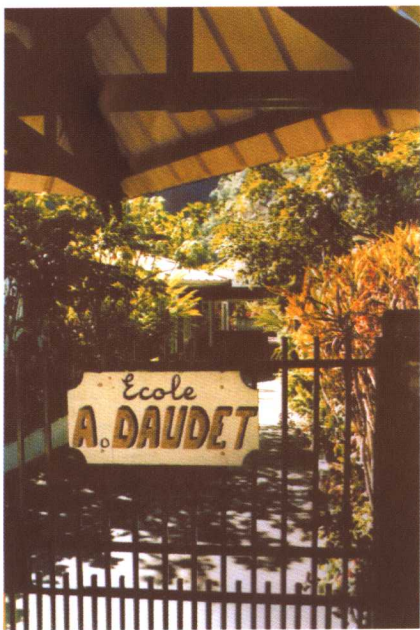


青年都德



都德遗容

都德出生于一个破落的丝绸商人家庭，迫于穷困，他15岁时便辍学，到一所小学里担任学监，独自谋生。都德生活于法国历史上一个动荡不安的年代，一生经历了二月革命、六月起义、普法战争、巴黎公社起义等重大事件，生活居无定所，漂泊不定。都德也是一位非常勤奋的作家，工作起来常常废寝忘食。这种种原因，使得都德一生生活于贫困与病痛的煎熬中。1884年，都德不幸患上难以医治的脊髓病，在病痛的折磨下，他仍笔耕不辍。经过多年病痛的折磨，1897年都德与世长辞，享年57岁，身后留下了一笔丰富的文学遗产。



都德墓地



1871年3月1日，普鲁士军队攻破法军坚守的巴黎城，通过凯旋门进入巴黎城。

1870年，普法战争爆发，都德应征入伍。在战争中，都德目睹了普鲁士军队的凶残和野蛮，法国大地遭受战火摧残的惨状，以及法国人民抗击入侵者的英勇行为，他深刻地感受到战争的残酷无情和人类的渺小脆弱。这一时期的战争经历，使都德扩大了视野，思想有了新的新识，也获得了新的创作源泉。战后都德创作了一部以普法战争为题材的短篇小说集《星期一故事集》。这些作品揭露了第二帝国军队的腐败及其将领的卑劣无能，颂扬了普通法国人民的爱国情操和反侵略的意志。其中的《最后一课》、《柏林之围》，由于具有深刻的爱国主义内容和精湛的艺术技巧而享誉世界，成为世界短篇小说中的典范之作。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

写小东西的大师

西方音乐有大调小调之分，如C大调、e小调等；又有升调降调之别，如升C大调、降e小调等。我阅读和翻译法国文学作品，也觉得有大调、升降调的差异。

接触雨果、巴尔扎克的作品，往往联想到大调、升调。他们的大脑酝酿的是大构思、大蓝图，写的是大主题、大场面、大善大恶，可以说调门大，手笔大，制作也大，无所不大，总之长篇巨制，要让人读了能产生大彻大悟的效果。

然而，阅读和翻译都德、莫泊桑的小说，就怎么也无法同大调升调联系起来，倒觉得不是降e小调，就是降a小调，什么《小东西》、《小间谍》、《小馅饼》、小弥撒、小旅店、小弗朗兹、蓝衣小姑娘……总之写的是小故事、小场面，搞的是小玩意儿、小制作，大多篇幅短小。如果说雨果、巴尔扎克所搭的是天地人间的大戏台，那么都德就像在集市上圈场子耍小把戏的了。

都德本人就这样写道：

“‘我真高兴……’这句话，老实厚道的里斯勒今天不知说过多少遍了。他说得总是那么动情，那么温和，那么缓慢，那么深沉。他压低嗓门，不敢大声说话，唯恐乐极生悲，突然失声哭出来。”

《一个女人的沉沦》开篇这段话，虽然讲的不是他的写作风格，但是可以借用来标明都德讲故事的主要特点：低调、温和、舒缓、动情和深

沉。这些也构成了都德小说的独特魅力——大题小作的魅力。

大题小作的魅力，就是以小制作表现大主题所具有的艺术魅力。这便是为什么都德能以小见长、跻身名家之列的奥秘。

小制作表现大主题虽非都德专有，但是他精于此道，乐此不疲，创作出《最后一课》、《柏林之围》、《一局台球》、《塞甘先生的山羊》等一些脍炙人口的精品。

普法战争，不能说不是大题目；丧权辱国，阿尔萨斯和洛林两省割让给普鲁士，不能说不是大题目；法国人的爱国主义，不能说不是大题目；然而，都德偏偏采用低调，进行小制作，选取课堂、病床、台球室这样的小场景。

《最后一课》就是小场景表现大主题的一个典型范例。在普法战争中，法国惨败，东部的阿尔萨斯和洛林两省，随即沦为异族的统治。这种悲剧所激发的两省人民的爱国情绪，既不是以大抗议大示威高呼口号怒吼出来的，也不是枪对枪炮对炮用枪炮声所宣告的，而是通过小学校的一堂法文课来表达的。

一堂法文课再普通不过，但这是最后一课。小学教师阿梅尔是再普通不过的教师，小学生弗朗兹是再普通不过的学童，欧塞尔老爷爷也是再普通不过的文盲村民，等等，这些极普通人在极普通的小学校上最后一堂法文课，就极不普通了。只因这些普通的自然感情聚在一起，生发出来一种伟大而高尚的情感——爱国精神。

文学作品表现爱国精神，大多是激昂的：在祖国的危难关头，血性男儿抛头颅洒热血，为国捐躯，何等激昂壮烈！

然而，像弗朗兹这样懵懂无知的学童，像欧塞尔这样操劳一生的农民，像阿梅尔这样默默无闻的小学教师，都是普通老百姓；他们的爱国情感平常并不挂在口头上，而是深藏在内心，因为这种情感是与生俱来的，不是由宣传灌输到头脑中的。

都德善于发掘这种内心的爱国情感，而且在他的笔下，这种情感也

不是以英雄行为,而是以普通人直觉的行为表现出来;表现出来的更不是激昂悲壮,而是深沉厚重。这就是沉甸甸的民心,这就是一切侵略者、统治者、无道者、不义者既惧怕又渴望得到的民心。

都德着重描写的不是英雄形象,而是普通人,不过,体现出来的是同样伟大的高尚情感。试看文盲老农欧塞尔,一辈子不肯学习,却来听这最后一堂法文课,拿着识字课本像小学生一样认真拼读;再试看普通小学教员阿梅尔,多少年循规蹈矩的教书,同数以万计的小学教师并无差异,可是在接到占领军不准在学校再教法文的命令之后,就穿上节日礼服,勇敢地上完他精心准备的最后一课,听到下课的钟声,他语不成句,拿起粉笔用全力写下:“法兰西万岁”,这二人平凡的举动所产生的震撼力,不亚于同敌人拼死搏斗的英雄行为。尤其对懵懂无知的学童弗朗兹的启蒙教育,更是多少套大理论所不及的。

以小制作表现大主题的艺术效果,就有这种启蒙的震撼力,即一种感人至深的、击人猛醒的力量。小弗朗兹上这一堂课,仿佛一下子懂事儿了,所受的教育,恐怕是他终生难忘的。

启蒙读物,往往是以小见大的佳作;启蒙读物的作家,往往是写小东西的大师。记得1992年我访问法国期间,曾问已有10年交情的法国朋友夏尔·撒吉先生,他最喜欢哪一位作家;他不加思索就回答:都德。我问他为什么,他又当即回答:都德是一位大师,上学时念他的作品至今不忘。当时我认为这不是文学意义上的讨论,也就没有继续下去。现在想来,撒吉先生对都德的评价,一定是指启蒙意义上的大师。

我在北大西语系念书进入三年级时,就开始读浅显易懂的都德、莫泊桑等人的原作,留下印象最深的还是《小东西》和《最后一课》。《最后一课》不仅是法国小学的启蒙读物,也是外国人学习法语的启蒙读物。我翻译《最后一课》,再联想大学读书时所留下的印象,就容易理解为什么夏尔·撒吉先生称都德为大师了。启蒙读物对人的成长的影响,往往延续一生。善良等美德,正因为通过启蒙读物播到少年儿童的心中,人类才能

从历次灭顶之灾里浮出,得以继续繁衍生存。

夏尔·撒吉先生就体现了都德小说中人物的美德,难怪他最喜爱都德的作品。他性格开朗,善气迎人,热心帮助别人解决困难,交了许多朋友。我是他在中国的第一号朋友,可谓忘年交。他多次来中国旅行,我多次去法国讲学访问,频繁相见,情谊甚笃。只可惜近年来他身体欠佳,欲来中国而未成行;而我教学和译事繁忙,再次赴法的计划一再推迟。今年10月初,我还打电话给撒吉先生,让他等着我,见面再谈谈我译都德小说的体会。不料一个月后,突然接到巴黎友人电话,告知我们的朋友撒吉先生病故,我们在电话两端不禁失声……

一个好人走了,同他讨论都德的小说已成不了的心愿,只能在译者序言中略寄我的哀思。

李玉民

2000年11月18日

于北京花园村

作者年表

- 1840 年 5 月 13 日生于法国南部的尼姆。
- 1849 年 春天父亲经营制丝业破产,都德随全家迁至里昂。
- 1856 年 毕业于里昂中学。到阿列学校任教师。
- 1857 年 11 月 1 日离开阿列学校,前往在巴黎《观察报》任记者的其二哥艾涅斯特处。
- 1858 年 第一部诗集《多情女》问世,其中大部分诗作是都德在里昂和阿列写成的。
- 1860 年 回到普罗旺斯,与家人团聚。拜会诗人米斯特拉尔,诗集《多情女》受到皇后欧仁妮的赞赏。
- 1861 年 受皇后推荐担任拿破仑三世的异母兄弟、国会主席莫尼公爵的第三秘书,年底到阿尔及利亚旅游。
- 1862 年 完成第一部剧本《最后的偶像》。冬季到科西嘉岛旅游。
- 1863 年 夏天回到普罗旺斯,到枫特维尔镇的伯叔家居住一段时间。
- 1865 年 3 月莫尼公爵去世,都德辞去工作,从事专业写作。再次到普罗旺斯,准备写《磨坊信札》。
- 1866 年 《磨坊信札》部分篇章发表。
- 1867 年 1 月 23 日与朱莉亚·阿拉德结婚。长子列翁·都德出生。
- 1868 年 2 月出版自传小说《小家伙》(又译《小东西》)。
- 1869 年 2 月剧本《牺牲》上演。12 月《磨坊信札》全部出版。
- 1870 年 普法战争爆发,加入国民自卫队。
- 1871 年 普法战争停止,回到家乡尼姆。

- 1872 年 2 月小说《达哈斯的吹牛者》出版。10 月剧本《阿尔城姑娘》发表并上演。
- 1873 年 3 月出版短篇小说集《星期一故事集》。
- 1874 年 出版《艺术家的妻子》、《罗勃·艾尔蒙》、《小弗罗蒙与大里斯勒》。与福楼拜、左拉、龚古尔、屠格涅夫 5 人，每周日晚上在福楼拜家聚餐会谈艺文，形成“五人餐会”。
- 1875 年 春天父亲去世。
- 1876 年 2 月出版《杰克》。《小弗罗蒙与大里斯勒》获法兰西学院小说奖。
- 1877 年 11 月出版《阔佬》。
- 1879 年 出版《流亡王族》。
- 1880 年 与福楼拜等人中止“五人餐会”。
- 1881 年 出版《纽玛·卢梅斯汤》。
- 1882 年 11 月母亲去世。
- 1883 年 出版《传道者》。
- 1884 年 出版《沙弗》。
- 1885 年 出版《阿尔卑斯山的吹牛者》。
- 1886 年 出版《达哈斯贡的防卫》。
- 1888 年 出版《巴黎三十年》、《作家回忆录》、《不朽》。
- 1891 年 出版《港口达哈斯贡》。
- 1895 年 出版《小教区》。与家人前往伦敦，同其著作的英译者小说家亨利·詹姆斯会晤。
- 1897 年 12 月 16 日于巴黎寓所病逝，遗体被安葬于拉雪兹神甫墓园。